



Генеральная Ассамблея Совет Безопасности

Distr.
GENERAL

A/51/776
S/1997/51
20 January 1997
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ
БЕЗОПАСНОСТИ

Пятьдесят первая сессия
Пункт 40 повестки дня

ПОЛОЖЕНИЕ В ЦЕНТРАЛЬНОЙ АМЕРИКЕ: ПУТИ
УСТАНОВЛЕНИЯ ПРОЧНОГО И СТАБИЛЬНОГО
МИРА И ПРОГРЕСС В СОЗДАНИИ РЕГИОНА
МИРА, СВОБОДЫ, ДЕМОКРАТИИ И РАЗВИТИЯ

СОВЕТ

Пятьдесят второй год

Идентичные письма Генерального секретаря от 16 января 1997 года
на имя Председателя Генеральной Ассамблеи
и Председателя Совета Безопасности

Имею честь настоящим препроводить тексты имеющих отношение к мирному процессу в Гватемале двух соглашений, которые были подписаны Комиссией по укреплению мира правительства Гватемалы (КОПАС) и Главным командованием блока "Национальное революционное единство Гватемалы" (НРЕГ) под эгидой Организации Объединенных Наций в декабре 1996 года.

Соглашение о внесении изменений в конституцию и избирательной системе (приложение I) было подписано в Стокгольме 7 декабря 1996 года в присутствии министра по вопросам международного сотрудничества, иммиграции и политики в отношении убежища Швеции г-на Пьерре Скори и старших должностных лиц стран, являющихся членами Группы друзей мирного процесса в Гватемале (Венесуэлы, Испании, Колумбии, Мексики, Норвегии и Соединенных Штатов Америки). При этом также присутствовала делегация видных деятелей, представлявших широкий спектр секторов гватемальского общества.

В данном Соглашении содержится ряд предложений о внесении изменений в конституцию, которые правительство Гватемалы должно представить на рассмотрение Конгресса в течение 60 дней после подписания Соглашения о прочном и стабильном мире, которое имело место 29 декабря 1996 года. В этих предложениях основное внимание уделяется признанию самобытности и прав коренных народов и мандату и структуре национальных сил безопасности. Соглашение также предусматривает, что Высший избирательный суд учредит комиссию по реформе избирательной системы с целью пересмотра и модернизации различных этапов избирательного процесса.

Соглашение об основах интеграции НРЕГ (приложение II) было подписано сторонами в Мадриде 12 декабря 1996 года в присутствии министра иностранных дел Испании г-на Абея Матутеса, высокопоставленных представителей Группы друзей и той же делегации видных деятелей Гватемалы, которые участвовали в церемонии подписания в Стокгольме.

В настоящем Соглашении содержится всеобъемлющая программа интеграции членов НРЕГ в жизнь гватемальского общества. В нем, в частности, предусматривается создание совместной комиссии правительства/НРЕГ в целях координации и содействия осуществлению интеграционных проектов, а также содержатся положения, которые должны быть включены в национальный закон о примирении, в соответствии с которым будут учреждены юридические рамки этой интеграции.

Буду признателен за распространение настоящего письма и приложений к нему в качестве документа Генеральной Ассамблеи по пункту 40 повестки дня и в качестве документа Совета Безопасности.

Кофи А. АННАН

ПРИЛОЖЕНИЕ I

[Подлинный текст на испанском языке]

Соглашение о внесении изменений в Конституцию и избирательной системе

I. ВНЕСЕНИЕ ИЗМЕНЕНИЙ В КОНСТИТУЦИЮ

Принимая во внимание, что действующая с 1986 года Конституция устанавливает ответственность государства как законного политического института общества за обеспечение общего благосостояния и укрепление режима законности, безопасности, справедливости, равенства, свободы и мира, и определяет в качестве главной задачи содействие полному осуществлению прав человека в рамках стабильного, постоянного и пользующегося поддержкой народа институционального порядка, в котором руководимые и руководители действуют на основе абсолютной приверженности нормам права;

принимая во внимание, что в Соглашении Осло от 30 марта 1990 года делегация Национальной комиссии по примирению Гватемалы (НКП), действующая при полной поддержке правительства Гватемалы, и делегация блока "Национальное революционное единство Гватемалы" (НРЕГ), действующая при полной поддержке своего Главного командования, зафиксировали свою твердую волю изыскать пути мирного решения национальных проблем политическими средствами;

принимая во внимание, что 24 апреля 1991 года начался процесс прямых переговоров между правительством Республики Гватемалы и блоком "Национальное революционное единство Гватемалы" (НРЕГ), в ходе которых стороны взяли на себя обязательство в отношении того, чтобы политические соглашения отражали законные чаяния всех гватемальцев и были разработаны с учетом действующих конституционных рамок и в соответствии с Эскориальскими соглашениями, в которых НРЕГ и политические партии страны обязались содействовать внесению таких изменений в Политическую конституцию Республики, которые будут необходимы для обеспечения примирения между всеми гватемальцами, прекращения внутреннего вооруженного конфликта и мирного решения национальных проблем политическими средствами, а также строгому уважению и применению норм права;

принимая во внимание, что конституционные изменения, изложенные в настоящем Соглашении, закладывают прочные, фундаментальные основы примирения в гватемальском обществе в рамках правового государства, демократического сосуществования, полного соблюдения и строгого уважения прав человека, ликвидации безнаказанности и, на национальном уровне, институционализации культуры мира, основанной на взаимной терпимости, взаимоуважении, согласовании интересов и возможно более широком участии общественности на всех уровнях и во всех инстанциях государственной власти;

принимая во внимание, что указанные реформы будут содействовать политической стабильности, укреплению гражданской власти и согласованному переопределению функций армии на этом новом этапе в истории страны, начавшемся с подписания Соглашения о прочном и стабильном мире;

принимая во внимание, что указанные изменения систематизируют и развивают по духу и букве достигнутые договоренности в институциональной, политической, экономической, социальной, этнической областях и в области прав человека, строгого соблюдения и борьбы с безнаказанностью;

принимая во внимание, что на национальном уровне огромное значение имеет признание самобытности коренных народов для целей достижения национального единства, основанного на уважении и осуществлении политических, культурных, экономических и духовных прав всех гватемальцев, равно как и их обязанностей;

принимая во внимание, что согласованные конституционные изменения представляют собой исторический шаг, гарантирующий и обеспечивающий на институциональном уровне достижение справедливого мира и демократической стабильности политическими и институциональными средствами и в рамках Политической конституции Республики,

правительство Гватемалы и блок "Национальное революционное единство Гватемалы" (НРЕГ), ниже именуемые "сторонами", договариваются о нижеследующем:

1. Правительство Республики представит Конгрессу Республики проект конституционных изменений, изложенных в разделах А и В настоящего Соглашения, в течение 60 дней после его вступления в силу.

2. Имеется понимание в отношении того, что законодательная власть осуществит редактирование и определит место тех предлагаемых конституционных изменений, текст которых не отредактирован окончательным образом и для которых не указывается номер соответствующей статьи.

3. Стороны просят Конгресс Республики издать или изменить уточненные общие законодательные акты, с тем чтобы они соответствовали тому, о чем стороны договорились в Мирных соглашениях, и конституционным изменениям, содержащимся в настоящем Соглашении, а также, в случае необходимости, принять решение о других конституционных или правовых изменениях, которые были бы необходимыми для обеспечения согласованности и соответствия с изменениями, предлагаемыми сторонами.

А. Конституционные изменения, содержащиеся в Соглашении
о самобытности и правах коренных народов

4. Это Соглашение предусматривает конституционное признание самобытности народов майя, гарифуна и ксинка и, с учетом этого, необходимость определить и охарактеризовать гватемальское государство как многоэтническую, многокультурную и многоязычную национальную общность. Речь идет не только о признании существования различных этнических групп и их самобытности, как это сделано в статье 66 нынешней Конституции, но и о признании того, что сама структура общества, без ущерба для его национального единства и для государства, имеет именно такой характер, что подразумевает, помимо прочего, признание особенностей духовной жизни коренного населения как существенно важного компонента его видения мира и передачи его ценностей, а также конституционное закрепление официального статуса языков коренных народов как одной из опор национальной культуры и как средства усвоения и передачи самобытного видения мира, знаний и культурных ценностей коренных народов.

Самобытность народов майя, гарифуна и ксинка

5. Добиваться от Конгресса Республики того, чтобы в Политической конституции была четко признана самобытность народов майя, гарифуна и ксинка в рамках единства гватемальской нации.

Перечисление существующих в стране языков

6. Добиваться от Конгресса Республики изменения Политической конституции, с тем чтобы в ней были перечислены все существующие в Республике языки, которые государство обязано признавать, уважать и поощрять, посредством включения соответствующего положения в статью 143 Политической конституции.

Официальный статус языков коренных народов

7. Добиваться от Конгресса Республики, с учетом итогов работы Комиссии по официальному статусу, учрежденной Соглашением о самобытности и правах коренных народов, внесения необходимых изменений в Политическую конституцию, выработанных в ходе работы упомянутой Комиссии.

Духовность народов майя, гарифуна и ксинка

8. Добиваться от Конгресса Республики изменения статьи 66 Политической конституции, с тем чтобы предусмотреть в ней, что государство признает, уважает и защищает различные формы духовной жизни народов майя, гарифуна и ксинка.

Определение и характеристика гватемальской нации

9. Добиваться от Конгресса Республики изменения статьи 140 Политической конституции с целью определения и характеристики гватемальской нации как многоэтнической, многокультурной и многоязычной национальной общности.

В. Конституционные изменения, содержащиеся в Соглашении об укреплении гражданской власти и функциях вооруженных сил в демократическом обществе

10. В рамках модернизации институтов государства Соглашение об укреплении гражданской власти и функциях вооруженных сил в демократическом обществе предусматривает внесение в Конституцию изменений, касающихся Конгресса Республики, судебной власти, функций Президента Республики и армии Гватемалы. Речь идет не о принятии казуистических мер, а об изменении самой концепции органов и институтов государства с целью укрепления демократии в духе современных конституционных тенденций.

Конгресс Республики

11. Что касается Конгресса Республики, то сложившиеся ныне условия привели к постановке различными секторами общества вопроса о количестве депутатов, дабы без ущерба для его представительности как типичного проявления демократии оно не превышало заранее определенного разумного числа. Кроме того, для обеспечения такой представительности необходимо разумное обновление депутатов, в связи с чем предусматривается, что депутаты не могут переизбираться более чем на два срока подряд.

Фиксированное число депутатов

12. Добиваться от Конгресса Республики изменения статьи 157 Политической конституции Республики, с тем чтобы зафиксировать нынешнее число депутатов в Конгрессе Республики.

13. Кроме того, необходимо добиваться изменения той же статьи, с тем чтобы закрепить в ней положение о том, что депутаты не могут переизбираться более двух раз подряд, что, с одной стороны, не будет препятствовать парламентской карьере, а с другой – создаст возможности для появления новых политических лидеров в Конгрессе.

Отправление правосудия

14. Задача безусловно и эффективно функционирующей судебной системы – гарантировать соблюдение норм общественных отношений, что возможно лишь посредством обеспечения безопасности, проявляющейся в основных предписанных законом правах, в справедливом урегулировании споров, во всеобщем соблюдении процессуальных норм, в наказании виновных и в возмещении причиненного ущерба.

15. Отсюда вытекает важность укрепления судебных функций, которые, в рамках конституционных положений, касающихся общих гарантий отправления правосудия, обеспечивали бы свободный доступ к правосудию, независимо от экономических соображений. Необходимо конкретно учитывать многоэтнический, многокультурный и многоязычный характер страны, беспристрастность и независимость судей, разумное и оперативное урегулирование социальных конфликтов, возможность использования альтернативных механизмов для урегулирования таких конфликтов, обеспечение судебной карьеры в интересах достижения максимально высокого уровня профессионализма судей в сочетании с должным признанием их достоинства, а также прав и обязанностей, связанных с получением и совершенствованием профессиональной подготовки и знаний, без ущерба для дисциплинарного режима, который, в том что касается права на защиту и соблюдение законности, гарантировал бы адекватное выполнение судебных функций, в то время как право выносить наказание принадлежало бы исключительно самой судебной власти.

Гарантии отправления правосудия

16. Добиваться от Конгресса Республики изменения статьи 203 Политической конституции, которое предусматривало бы четкую начальную ссылку на гарантии отправления правосудия и в этой связи включало бы следующие положения: а) свободный доступ и отправление правосудия на родном языке; б) уважение многоэтнического, многокультурного и многоязычного характера страны; в) обеспечение бесплатной защиты для неимущих; г) беспристрастность и независимость судей; д) разумное и оперативное урегулирование социальных конфликтов; и е) обеспечение доступа к альтернативным механизмам для урегулирования конфликтов. Кроме того, в отдельном пункте необходимо вкратце отразить содержание нынешней статьи 203.

Судебная карьера

17. Добиваться от Конгресса Республики изменения статей 207, 208 и 209 Политической конституции, с тем чтобы в них содержались ссылки на закон о профессиональной судебной службе и были включены следующие положения:

- а) права и обязанности судей, достоинство судей и надлежащий уровень вознаграждения;
- б) система назначения и замещения судей на открытой конкурсной основе в интересах обеспечения максимально высокого уровня профессиональной подготовки;

с) право и обязанность получения и совершенствования профессиональной подготовки и знаний;

д) дисциплинарный режим, предусматривающий заранее определенные гарантии, процедуры, инстанции и санкции, а также принцип иммунитета судьи/члена суда от расследований и наказаний, иначе как лицами, обладающими судебными полномочиями.

Сотрудники судебной власти

18. Добиваться от Конгресса Республики изменения статьи 210 Политической конституции Республики, с тем чтобы устранить гарантию, содержащуюся во втором пункте этой статьи, поскольку она будет отражена в трех предыдущих статьях. В этой статье речь должна идти исключительно о сотрудниках судебной власти, помимо судей или членов суда.

Национальная гражданская полиция

19. Добиваться от Конгресса Республики включения в Политическую конституцию Республики статьи, определяющей следующим образом функции и основные характеристики национальной гражданской полиции:

"Национальная гражданская полиция является профессиональным учреждением, имеющим соответствующую систему подчинения. Она является единственным обладающим общенациональной компетенцией вооруженным полицейским органом, в задачу которого входят защита и обеспечение осуществления прав и свобод граждан, предупреждение, расследование и пресечение преступлений, а также поддержание общественного порядка и внутренней безопасности. Ее деятельность осуществляется на основе строгого соблюдения прав человека и под руководством гражданских властей.

Законом определяются условия и порядок поступления на службу в полицию, повышения в звании, продвижения по службе, переводов, дисциплинарных взысканий, применяемых к служащим и сотрудникам, а также остальные вопросы, касающиеся деятельности национальной гражданской полиции".

Армия Гватемалы

20. В демократическом обществе основными функциями армии являются защита суверенитета страны и ее территориальной целостности; все другие функции являются нетрадиционными и чрезвычайными; осуществление других функций может иметь место только в порядке подчинения законной власти, а также любому другому правительственному учреждению в его конкретной сфере компетенции, только если заранее принято соответствующее решение и только под контролем со стороны законных органов государственной власти. Отсюда следует, что любые чрезвычайные функции армии должны осуществляться по решению Президента Республики как главы государства и Верховного главнокомандующего армией, да и то при условии контроля со стороны Конгресса Республики.

21. С другой стороны, как и в случае с другими государственными министрами, на министра обороны возлагаются функции, связанные с принятием политических решений, которые отнюдь не обязательно связаны с наличием строго специализированных знаний, и поэтому не является оправданным нынешнее требование о том, чтобы министр обороны был обязательно военным. В соответствии с современной концепцией организации судебной системы также необходимо

пересмотреть исключительную военную юрисдикцию в уголовной области, ограничив ее чисто военными преступлениями и проступками.

Состав, организация и функции армии

22. Добиваться от Конгресса Республики изменения статьи 244 Политической конституции Республики, с тем чтобы она гласила следующее:

"Статья 244. Состав, организация и функции армии. Армия Гватемалы представляет собой постоянный институт, находящийся на службе у нации. Она является единой и неделимой, имеет в основном профессиональный характер, не участвует в политической жизни, повинуетя и не участвует в обсуждении. Она имеет своей задачей защиту суверенитета государства и целостности его территории. В ее состав входят сухопутные, военно-воздушные и военно-морские силы. Ее организация имеет иерархический характер и основывается на принципах дисциплины и повиновения".

Функции Президента Республики

23. Добиваться от Конгресса Республики изменения статьи 183 Политической конституции Республики, включая следующее:

"Исключить подпункт г указанной статьи и изменить текст подпункта г следующим образом: "Назначать дополнительные пенсии".

24. В том, что касается функций Президента Республики, имеется согласие в отношении необходимости включения в статью 183 следующих положений:

"Если обычные меры по поддержанию общественного порядка и внутреннего мира не дают результата, Президент Республики может в порядке исключения использовать в этих целях армию. Такая деятельность армии всегда носит временный характер, осуществляется под контролем гражданских властей и не подразумевает какого-либо ограничения реализации конституционных прав граждан.

Для принятия этих исключительных мер Президент Республики издает соответствующее постановление. Использование армии в этих целях будет ограничиваться сроками и формами, которые являются строго необходимыми, и прекращается сразу же после выполнения ею своей задачи. Президент Республики на постоянной основе информирует Конгресс о деятельности армии, а Конгресс может в любой момент прекратить такое использование армии. В любом случае в течение 15 дней, следующих за прекращением такой деятельности армии, Президент Республики представляет Конгрессу подробный доклад о деятельности армии".

Обязанности и полномочия Президента в отношении армии

25. Добиваться от Конгресса Республики исключения последней части подпункта б статьи 246 Политической конституции Республики, которая гласит: "Он может также назначать дополнительные пенсии".

26. Следует добиваться также изменения первого пункта указанной статьи Конституции следующим образом: "Президент Республики является Верховным главнокомандующим армии и

отдает свои приказы через министра национальной обороны, независимо от того, является ли последний гражданским или военным лицом".

Военные трибуналы

27. Добиваться от Конгресса Республики полного изменения статьи 219 Политической конституции Республики, с тем чтобы она гласила следующее:

"Статья 219. Военные трибуналы. Военные трибуналы рассматривают дела о преступлениях и правонарушениях, квалифицируемых в Военном кодексе и соответствующих постановлениях. Дела о преступлениях и правонарушениях общего характера, совершенных военнослужащими, рассматриваются обычным судом, который выносит по ним приговор. Никакое гражданское лицо не может быть судимо военными трибуналами".

II. ИЗБИРАТЕЛЬНАЯ СИСТЕМА

Учитывая,

что выборы представляют собой важнейший этап перехода Гватемалы к действенной демократии прямого участия,

что для этого в Гватемале существует Высший избирательный суд – независимый, по общему признанию беспристрастный и авторитетный орган, являющийся важным фактором, обеспечивающим функционирование и укрепление избирательной системы,

что необходимо активизировать участие граждан в процессе выборов и преодолеть явление уклонения от участия в них в целях обеспечения легитимности государственной власти и укрепления плюралистической и представительной демократии в Гватемале,

что степень активности избирателей зависит от целого ряда социально-политических факторов, к числу которых относятся влияние, оказываемое гражданскими институтами на повседневную жизнь гватемальцев, способность политических партий откликаться на чаяния населения, степень организованного участия граждан в общественной и политической жизни и уровень информированности о гражданских правах и обязанностях и на укрепление которых направлен целый ряд мирных соглашений,

что процесс выборов страдает целым рядом конкретных недостатков, которые затрудняют эффективное осуществление права голоса и к числу которых относятся отсутствие у граждан надлежащих документов, отсутствие выверенных списков избирателей, затрудненность доступа к регистрационным центрам и избирательным участкам, отсутствие информации и необходимость обеспечения большей транспарентности избирательных кампаний,

что настоящее Соглашение направлено на содействие осуществлению правовых и организационных реформ, призванных устранить эти недостатки и проблемы, и, вместе с другими мирными соглашениями, на внесение вклада в совершенствование избирательной системы в качестве элемента демократических преобразований,

правительство Гватемалы и блок "Национальное революционное единство Гватемалы" (далее именуемые сторонами) договариваются о следующем:

Комиссия по реформе избирательной системы

1. Признавая роль Высшего избирательного суда в укреплении и совершенствовании избирательной системы, стороны договариваются о том, чтобы посредством настоящего Соглашения просить его сформировать и возглавить Комиссию по реформе избирательной системы, которой поручается подготовить доклад и свод рекомендаций по реформе избирательной системы и соответствующим изменениям в законодательстве.

2. В состав этой Комиссии помимо председателя, назначаемого Высшим избирательным судом, будут входить представитель и его заместитель от каждой из политических партий, представленных в парламенте, и два члена и их заместителя, назначаемых Высшим избирательным судом. Комиссия может рассчитывать на любую помощь и поддержку, которые ей необходимы.

3. Рекомендуются, чтобы эта Комиссия была сформирована не позднее чем через три месяца после подписания Соглашения о прочном и стабильном мире и чтобы она завершила свою работу максимум через шесть месяцев после ее создания. Для достижения поставленных перед ней целей Комиссии следует организовать широкое и плюралистическое обсуждение гватемальской избирательной системы.

4. Следующие вопросы, касающиеся совершенствования избирательной системы, следует обязательно включить в повестку дня Комиссии, которая, однако, не будет ими ограничиваться:

- a) документация;
- b) составление списков избирателей;
- c) голосование;
- d) транспарентность и гласность;
- e) информационная кампания;
- f) организационные меры.

Основные предложения

5. В рамках усилий по укреплению процесса выборов стороны договариваются вынести на рассмотрение Комиссии по реформе избирательной системы следующие основные предложения, связанные с этими вопросами:

Документация

6. Ввиду того, что отсутствие надлежащих документов является препятствием на различных этапах процесса выборов, стороны считают целесообразным ввести единый документ, удостоверяющий личность, с фотографией, который заменил бы нынешние удостоверения личности и который служил бы удостоверением личности граждан во всех ситуациях, а также во время выборов. Этот документ будет выдаваться Высшим избирательным судом через Службу регистрации граждан, в связи с чем в Закон о выборах и политических партиях и в гражданский кодекс будут внесены соответствующие изменения.

7. Было бы весьма важным и целесообразным, если бы все граждане в качестве вклада в проведение предстоящих всеобщих выборов пользовались новым единым удостоверением личности.

Составление списков избирателей

8. Принимая во внимание необходимость постоянного совершенствования списка избирателей, за составление и обновление которого отвечает Высший избирательный суд, стороны считают необходимым, чтобы Комиссия по реформе избирательной системы рассмотрела вопрос о том, каким образом установить систематический контроль за выбытием из списка по причине смерти и перемены места жительства.

9. В целях определения в рамках каждой муниципии избирательных округов с собственным списком избирателей, если это необходимо для облегчения процедуры выборов, предлагается, чтобы Комиссия рекомендовала внести изменения в Закон о выборах и политических партиях, с тем чтобы списки избирателей составлялись по месту жительства.

10. Комиссии по реформе избирательной системы следует рассмотреть вопрос о том, как облегчить доступ граждан к регистрационным центрам и как обеспечить Высший избирательный суд средствами для расширения охвата своей деятельностью сельских районов.

11. Принимая во внимание новые функции вооруженных сил Гватемалы, изложенные в Соглашении об укреплении гражданской власти и функции вооруженных сил в демократическом обществе и учитывая стремление сторон обеспечить максимально широкое участие граждан в процессе выборов, Комиссии предлагается проанализировать вопрос о целесообразности предоставления в будущем военнослужащим вооруженных сил Гватемалы, находящимся на действительной службе, политического права на участие в выборах в Гватемале.

Голосование

12. Необходимо обеспечить доступ граждан к избирательным участкам. В этих целях стороны предлагают, чтобы Высший избирательный суд на основе списков избирателей и в консультации с политическими партиями определил на территории муниципий удаленные от административного центра места проживания значительного числа граждан, в которых будут открыты избирательные участки и которые были бы доступны для проверяющих от партии и наблюдателей за проведением выборов. Избирательные участки должны входить в состав муниципального избирательного органа со своим собственным списком избирателей, благодаря чему удастся избежать проблем, которые могут возникать, если для всех избирательных участков будет один общий муниципальный список избирателей.

13. Комиссии по реформе избирательной системы следует изучить и предложить изменения в законодательстве и/или административных положениях, которые способствовали бы обеспечению участия трудящихся, мигрирующих внутри страны, в выборах, которые по срокам совпадают с сезонной миграцией рабочей силы.

Транспарентность и гласность

14. В целях обеспечения транспарентности и гласности при выдвижении кандидатов на собраниях членов политических партий необходимо обеспечить, чтобы все их члены знали о созыве и проведении общих собраний членов политических партий. Комиссии по реформе избирательной системы следует изучить вопрос о том, могла бы Служба регистрации граждан официально

отвечать за соблюдение требований о созыве и проведении собраний политических партий, или вопрос о том, целесообразно ли осуществить правовые реформы, с тем чтобы Высший избирательный суд мог эффективно следить за созывом и проведением собраний политических партий, а также за их результатами.

15. В целях обеспечения транспарентности механизма финансирования избирательных кампаний и недопущения того, чтобы финансовое положение кандидата влияло на выбор избирателей, стороны считают необходимым, чтобы Высший избирательный суд имел возможность устанавливать верхний предел расходов на проведение каждым кандидатом на пост президента предвыборной агитации в средствах массовой информации. Рекомендуются изучить возможность выделения и использования на одинаковых для каждой партии условиях бесплатного времени для рекламных роликов в средствах массовой информации.

16. Партии и кандидаты должны быть обязаны предъявлять финансовые ведомости и отчеты, требуемые Службой регистрации граждан, для подтверждения законного характера имеющихся в их распоряжении средств. При исчислении расходов на предвыборную агитацию по рыночным ценам следует учитывать пожертвования на предвыборную агитацию, которые партии получают в ходе избирательной кампании.

17. Следует внести изменения и в уголовный кодекс, с тем чтобы отнести к категории преступлений получение незаконных средств на проведение выборов и считать виновными в совершении такого преступления тех, кто получает или санкционирует получение таких средств, предназначенных для финансирования политических организаций или избирательных кампаний. Эти изменения будут предусматривать определение соответствующей меры наказания.

Кампании общественной информации

18. Активное и все более широкое участие граждан в процессе выборов является гарантией легитимности и представительности выборных органов. Достижению этой цели способствовало бы проведение на постоянной основе кампании по просвещению, агитации и информированию граждан. Комиссии по реформе избирательной системы следует изучить возможность осуществления информационных кампаний, затрагивающих следующие аспекты:

- a) раскрытие важного значения права граждан избирать и быть избранными;
- b) содействие своевременному составлению списков избирателей;
- c) информирование населения о методе голосования, документах, которые необходимо предъявлять на избирательных участках, и времени голосования;
- d) информирование о том, как войти в состав комитетов гражданских действий или политических партий.

19. В целях обеспечения эффективности этих кампаний необходимо учитывать важное значение использования различных языков коренных народов в соответствии с Соглашением о самобытности и правах коренных народов.

Организационные меры

20. В целях укрепления избирательной системы стороны обращаются к Комиссии по реформе избирательной системы с просьбой разработать программу модернизации Службы регистрации граждан. Наряду с подготовкой и повышением квалификации соответствующего персонала эта программа позволила бы обеспечить автоматизацию процесса обработки информации и ее сведение воедино в целях эффективного ведения, выверки и обновления списков избирателей.

21. Учитывая роль Высшего избирательного суда в проведении реформы избирательной системы, предложенной в настоящем Соглашении, стороны считают необходимым, чтобы Комиссия по реформе избирательной системы рассмотрела вопрос о средствах, необходимых Высшему избирательному суду для эффективного осуществления своей работы и, в частности, своих неотъемлемых функций в вопросах регистрации, составлении списков избирателей и проведения информационных кампаний среди граждан. Со своей стороны исполнительная власть изучит выводы Комиссии по реформе избирательной системы в отношении этих средств и примет в рамках своего круга ведения меры по улучшению работы Высшего избирательного суда.

III. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

- Первое. Настоящее Соглашение является частью Соглашения о прочном и стабильном мире и вступает в силу в момент подписания последнего.
- Второе. В соответствии с Рамочным соглашением Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций предлагается осуществлять контроль за выполнением настоящего Соглашения.
- Третье. Настоящее Соглашение будет распространяться самым широким образом.

Стокгольм, 7 декабря 1996 года.

За правительство Гватемалы:

Густаво ПОРРАС КАСТЕХОН

Отто ПЕРЕС МОЛИНА
Бригадный генерал

Ракедь СЕЛЙА РОСАЛЕС

Ричард ЭЙТКЕНХЕД КАСТИЛЬО

За блок "Национальное революционное единство Гватемалы":

Карлос ГОНСАЛЕС

Команданте Роландо МОРАН

Команданте Пабло МОНСАНТО

Хорхе РОСАЛЬ

За Организацию Объединенных Наций:

Жан АРНО

ПРИЛОЖЕНИЕ II

[Подлинный текст на испанском языке]

Соглашение об основах интеграции блока "Национальное революционное единство Гватемалы" в политическую жизнь страны

Принимая во внимание, что внутренний вооруженный конфликт, который на протяжении более трех десятилетий сотрясал Гватемалу, восходит своими корнями к лишению политических возможностей для выражения мнения и демократического участия и к принятию репрессивных политических мер против лиц и организаций, которые были связаны или ассоциировались с режимом, свергнутым в 1954 году;

принимая во внимание, что в условиях социальной и экономической несправедливости, включая дискриминационную практику против коренных народов, и систематического отказа в индивидуальных и общественных правах и гарантиях народы имеют право добиваться необходимых демократических преобразований;

принимая во внимание, что весь комплекс Мирных соглашений, подписанных между правительством Гватемалы и НРЕГ, открывает новые многообещающие перспективы для демократической жизни страны, предусматривая новые формы политического участия и организационного строительства;

принимая во внимание, что формирование демократической, многоэтнической, многокультурной и многоязыковой нации в условиях социальной справедливости требует равноправного участия всех граждан в рамках полного политического и идеологического плюрализма;

признавая, что гватемальскому обществу следует создать условия, которые сделали бы возможными примирение и устойчивое правление;

принимая во внимание, что для завершения процесса переговоров с целью нахождения политического пути урегулирования внутреннего вооруженного конфликта необходимо предусмотреть ряд мер по интеграции НРЕГ в политическую жизнь страны;

признавая решимость НРЕГ преобразовать свои военно-политические силы в должным образом аккредитованную политическую партию, чья деятельность будет проводиться с учетом требований национального законодательства;

признавая, что интеграция членов НРЕГ в политическую жизнь страны в условиях полного осуществления их конституционных прав и обязанностей и на основе безопасности и достоинства явится динамичным фактором развития и углубления демократического процесса, укрепления социальной структуры Гватемалы, примирения и установления прочного и стабильного мира;

призывая государство в целом, все слои гватемальского общества и международное сообщество принять участие и внести вклад в проведение процесса интеграции НРЕГ,

правительство Гватемалы и НРЕГ (ниже именуемые "сторонами") договорились о нижеследующем:

/...

1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

1. Под интеграцией НРЕГ в политическую жизнь страны понимается процесс, посредством которого члены НРЕГ будут подключаться к политической, экономической, социальной и культурной жизни страны на основе обеспечения достоинства, безопасности, юридических гарантий и полного осуществления их гражданских прав и обязанностей.

2. Процесс интеграции членов НРЕГ начнется с подписания Соглашения о прочном и стабильном мире и должен предусматривать их устойчивое подключение к гражданской жизни страны. Процесс интеграции будет состоять из двух этапов: начального этапа интеграции, который будет продолжаться один календарный год начиная с дня Д60, и последующего, заключительного этапа интеграции средней продолжительности, в течение которого будет оказана необходимая поддержка для целей ее упрочения.

Начальный этап интеграции

3. Начальный этап интеграции охватывает два режима, применимые к членам НРЕГ:

а) режим, применимый к личному составу различных повстанческих формирований и к другим комбатантам согласно определению, данному в пункте 20 Соглашения об окончательном прекращении огня. Этот режим состоит из двух этапов:

- i) демобилизация: этот этап, который будет продолжаться два месяца, рассматривается как этап демонтажа военных структур НРЕГ в согласованных районах сосредоточения. В ходе этого этапа предусматривается проведение таких мероприятий, как выдача временных документов, профессионально-техническая подготовка и ориентация, с целью содействия последующей интеграции демобилизованных. Орган по контролю передаст Специальной комиссии по интеграции окончательный список демобилизованных, составленный в районах сосредоточения не позднее дня Д30;
- ii) подключение: этот этап начнется после завершения этапа демобилизации (Д60) и завершится по прошествии одного года. Его главная цель – уделить чрезвычайное внимание бывшим комбатантам и создать условия, содействующие устойчивому переходу к заключительному этапу интеграции. Ниже указываются минимальные – но отнюдь не все – условия для осуществления этого этапа:
 - предоставление денежных пособий и услуг, характерных для чрезвычайной ситуации;
 - начало осуществления программ профессиональной подготовки и трудоустройства;
 - создание финансовых механизмов, имеющих своей целью мобилизацию необходимых ресурсов для начала заключительного этапа интеграции;
 - выявление тех социально-экономических программ правительства, предназначенных для всего населения в целом, в рамках которых можно было бы уделить особое внимание бывшим комбатантам и членам

внутренних структур НРЕГ, подлежащим интеграции на ее заключительном этапе, на условиях, схожих с теми, которыми пользуются другие бенефициары таких программ;

б) режим, применимый к остальным членам НРЕГ, членам внутренней политической структуры и гватемальцам, входящим в международную структуру поддержки, которые не охватываются процессом демобилизации. Предусматривается оказание необходимой поддержки их интеграции в политическую жизнь и, с учетом конкретных ситуаций, предоставление других услуг, предназначенных для содействия их подключению к производственной деятельности. НРЕГ представит Органу по контролю самое позднее к дню Д15 список не подлежащих демобилизации сотрудников, на которых распространяется этот режим. В свою очередь Орган передаст его Специальной комиссии по интеграции, как только она будет создана.

4. Правительство Гватемалы и НРЕГ обязуются сделать все необходимое для проведения начального этапа интеграции и с этой целью обращаются за помощью к международному сообществу. Для целей выполнения этой программы, а также соответствующих подпрограмм и проектов будет создана Специальная комиссия по интеграции с участием правительства Гватемалы, НРЕГ и, в консультативном качестве, представителей доноров и сотрудничающих сторон. Для обеспечения полного участия бенефициаров в разработке, осуществлении и оценке касающихся их проектов и программ будет создан Фонд интеграции, который будет непосредственно вовлечен в реализацию различных этапов этого процесса.

Заключительный этап интеграции

5. По прошествии одного года со дня Д60 бенефициары обоих режимов смогут получить доступ к гораздо более широким услугам, предоставляемым правительством, включая финансовую помощь, консультативные услуги в технической, правовой и трудовой областях, образование, профессиональную подготовку и производственные проекты, предназначенным для обеспечения их устойчивой интеграции в экономическую, социальную и культурную жизнь страны на условиях равенства с остальной частью гватемальского населения. Конкретные дополнительные проекты для членов НРЕГ входят в сферу ответственности Фонда по интеграции. Стороны обращаются к международному сообществу с просьбой оказать техническую и финансовую помощь для обеспечения успешного проведения заключительного этапа интеграции.

Программа интеграции

6. Под программой интеграции НРЕГ понимается вся совокупность мер и постановлений в правовой, политической, экономической областях и в сфере безопасности, а также подпрограмм и проектов, которые должны обеспечить успешное проведение процесса интеграции. Эта программа будет осуществляться в соответствии с целями и принципами, указанными ниже.

II. ЦЕЛИ И ПРИНЦИПЫ

Цели

7. Программа интеграции предназначается для создания наилучших возможных условий для интеграции членов НРЕГ в правовую, политическую, социальную, экономическую и культурную жизнь страны на основе безопасности и достоинства.

8. Начальный этап интеграции предназначается для того, чтобы дать членам НРЕГ, и особенно бывшим комбатантам, необходимые средства для начала процесса их устойчивой интеграции посредством производительной занятости, образования, профессиональной подготовки и т.д. Надлежащее использование этих средств является обязанностью самих бенефициаров.

9. Заключительный этап интеграции предназначается для того, чтобы оказать членам НРЕГ, и особенно бывшим комбатантам, необходимую помощь для закрепления их интеграции. В то же время программа интеграции должна служить фактором развития всей страны и элементом национального согласия.

Принципы

10. Правительство Гватемалы обязуется гарантировать политические, юридические условия и условия безопасности и содействовать созданию социальных и экономических условий, необходимых для осуществления программы интеграции.

11. НРЕГ обязуется делать все возможное для успешной интеграции всех своих членов в социальную, экономическую и культурную жизнь страны посредством осуществления указанной программы.

12. В рамках программы будет уделяться приоритетное и особое внимание следующим подгруппам: бывшим комбатантам, женщинам, молодежи и инвалидам.

13. С учетом многообразия индивидуальных условий, в которых находятся члены НРЕГ, подлежащие интеграции в политическую жизнь страны, программа будет применяться гибко и с учетом этих потребностей.

14. Обеспечению такой гибкости будут содействовать подпрограммы и проекты, разрабатываемые, руководимые и осуществляемые при полном участии бенефициаров, в соответствии с институциональными правилами, установленными в настоящем Соглашении.

15. Во всех соответствующих случаях, и особенно когда идет речь о проектах производительной занятости, будет обеспечиваться, чтобы программа оказывала позитивное воздействие на жизнь общин, в которых она будет реализовываться, и чтобы ее разработка и применение осуществлялись в консультации с этими общинами.

III. КОМПОНЕНТЫ ПРОГРАММЫ ИНТЕГРАЦИИ

16. Программа интеграции НРЕГ будет разворачиваться на основе следующих компонентов:

A. Правовая область

Закон о национальном примирении

17. Правительство Республики будет добиваться от Конгресса Республики принятия проекта закона о национальном примирении, цель которого, в соответствии с духом и буквой Мирных соглашений, будет заключаться в поощрении культуры согласия и взаимного уважения, которая исключала бы возмездие или реванш в любой форме и одновременно с этим охраняла бы основные права жертв в качестве необходимых условий обеспечения прочного и стабильного мира.

Право на установление истины

18. Признается неотъемлемое право всего общества на познание истины, и в этой связи закон о национальном примирении поручит Комиссии по освещению истории совершенных нарушений прав человека и актов насилия, приведших к страданиям гватемальского населения, разработку мер с целью установления и подтверждения исторической истины в отношении периода внутреннего вооруженного конфликта, дабы избежать повторения таких действий. Закон будет устанавливать обязанность любого государственного органа или ведомства оказывать Комиссии поддержку, которую та может затребовать для выполнения своей задачи, с учетом целей, указанных в соответствующем Соглашении.

Право на репарацию

19. Исходя из принципа, согласно которому каждое нарушение прав человека порождает право жертвы на получение репарации и возлагает на государство обязанность выплачивать репарацию, закон будет предусматривать создание государственного органа, отвечающего за осуществление государственной политики в области компенсации и/или оказания помощи жертвам нарушений прав человека. Орган, на который будет возложена эта обязанность, будет учитывать рекомендации, сформулированные на этот счет Комиссией по освещению истории.

Прекращение уголовной ответственности

20. В целях содействия национальному примирению, но не забывая при этом о необходимости бороться с безнаказанностью, в закон о национальном примирении будет включен свод правовых норм, который позволит осуществить интеграцию членов НРЕГ в политическую жизнь страны.

Политические преступления

21. Что касается свода правовых норм, указанного в предыдущем пункте, закон о национальном примирении будет предусматривать прекращение уголовной ответственности за политические преступления, совершенные в ходе внутреннего вооруженного конфликта вплоть до даты вступления в силу указанного закона, которое будет распространяться на исполнителей, соучастников и пособников преступлений против безопасности государства, против конституционного строя и против общественного управления, охватываемых статьями 359, 360, 367, 368, 375, 381, 385–399, 408–410 и 414–416 Уголовного кодекса, а также положениями раздела VII закона о вооружениях и боеприпасах. В таких случаях государственная прокуратура будет воздерживаться от возбуждения уголовных дел, а судебная власть будет отдавать распоряжения об окончательном прекращении дел.

Связанные общеуголовные преступления

22. Что касается того же свода правовых норм, о котором идет речь в пункте 19, закон о национальном примирении будет также предусматривать прекращение уголовной ответственности за связанные общеуголовные преступления, совершенные в ходе вооруженного конфликта, под которыми понимаются преступления, имеющие прямую, объективную, умышленную и причинную связь с совершением политических преступлений, упомянутых в предыдущем пункте, и в отношении которых не устанавливается, что они мотивировались корыстными целями. К общеуголовным преступлениям, которые считаются связанными с политическими преступлениями, указанными в предыдущем пункте, относятся преступления, охватываемые статьями 214–216,

278, 279, 282-285, 287-289, 292-295, 321, 325, 330, 333, 337-339, 400-402, 404, 406 и 407 Уголовного кодекса.

Другие случаи прекращения уголовной ответственности

23. В отношении лиц, которые в силу своего положения были вовлечены во внутренний вооруженный конфликт, закон о национальном примирении будет содержать конкретные и схожие с предыдущими положения в том смысле, что он будет предусматривать прекращение уголовной ответственности за общеуголовные преступления, совершенные с целью воспрепятствовать, сорвать, пресечь совершение политических и связанных общеуголовных преступлений или наказать за них, когда они имеют прямую, объективную, умышленную и причинную связь с такой целью, при том условии, что не было доказано отсутствие какой-либо связи между преступным деянием и усматриваемой целью.

Ограничения

24. Положения указанного закона о национальном примирении, предусматривающие прекращение уголовной ответственности, ни в коем случае не затрагивают преступлений, не погашаемых давностью и не подпадающих под положения о прекращении уголовной ответственности, в соответствии с внутренним законодательством и международными договорами, ратифицированными или подписанными Гватемалой.

Судопроизводство

25. В случае связанных общеуголовных преступлений соответствующее судопроизводство будет осуществляться с соблюдением гарантий надлежащей правовой процедуры, оперативно и на основе доказывания и будет включать в себя следующие этапы:

- i) Когда государственная прокуратура или судебный орган узнают о совершении одного из преступлений, упомянутых в предыдущем пункте, они незамедлительно передают дело в палату Апелляционного суда, которая обладает юрисдикцией в отношении такого дела. Палата направляет уведомление потерпевшему, определяемому на основании статьи 117 Уголовно-процессуального кодекса, государственной прокуратуре и уполномоченным лицам с указанием им представить свои мнения в течение обычного срока в 10 рабочих дней.
- ii) По истечении указанного срока палата издает мотивированное решение, объявляющее о вступлении или невступлении в силу прекращения уголовной ответственности и, в надлежащих случаях, об окончательном прекращении дела, для чего она будет располагать сроком в пять рабочих дней. Если по истечении срока направления уведомления сторонам палата считает необходимым выяснить другие обстоятельства для урегулирования дела, она сразу же проводит устное разбирательство с участием только сторон, на котором она получит относящиеся к делу доказательства, заслушает явившиеся на заседание стороны или их адвокатов и незамедлительно вынесет мотивированное решение, объявляющее о вступлении и невступлении в силу прекращения уголовной ответственности и, в надлежащих случаях, об окончательном прекращении дела. Устное разбирательство должно быть проведено в течение не более 10 рабочих дней с даты истечения срока направления уведомления сторонам. Между вручением приказа о явке на заседание и проведением заседания должно пройти не менее трех рабочих дней.

- iii) Решением палаты разрешается подача апелляционной жалобы только в течение трех дней с даты направления последнего уведомления любой из непосредственно заинтересованных сторон, в письменном виде и с обозначением причиненного вреда. В случае удовлетворения ходатайства об апелляции незамедлительно начинается производство в палате по процедуре "ампаро" и предварительному разбирательству Верховного суда, которая выносит решение без дополнительного разбирательства в течение пяти дней, подтверждая, отменяя или изменяя обжалуемое решение. Постановление Верховного суда обжалованию не подлежит.

26. В ходе судебного разбирательства не выносятся решения о мерах принуждения, таких, как предъявление обвинения, предварительное заключение, меры взамен предварительного заключения, доставка и взятие под стражу. Предполагаемые виновные, которым приписываются преступления или которые проходят по делу, могут быть представлены на протяжении всего разбирательства своими адвокатами.

27. После завершения производства заключение с изложением всех процессуальных действий направляется в Комиссию по освещению истории.

Демобилизация

28. Для целей завершения процесса демобилизации членов НРЕГ, о которой достигнута договоренность в Соглашении об окончательном прекращении огня, закон о национальном примирении будет предусматривать полное прекращение уголовной ответственности для исполнителей, соучастников и пособников преступлений, охватываемых статьями 398, 399, 402 и 407 Уголовного кодекса и положениями статей 87, 88, 91-97с закона о вооружениях и боеприпасах, которые распространяются на указанных членов НРЕГ вплоть до дня завершения их демобилизации в соответствии с положениями, условиями и сроками, установленными в указанном выше Соглашении. Дата завершения указанной демобилизации будет официально сообщена Органом по контролю Организации Объединенных Наций.

Документация

29. Как следствие тех условий, в которых происходил внутренний вооруженный конфликт, значительная часть членов НРЕГ не имеют удостоверений личности. Этот факт ограничивает осуществление ими своих гражданских прав и обязанностей. Для содействия скорейшему решению этой проблемы правительство Республики обязуется добиваться от Конгресса Республики реформ в соответствии с законом об удостоверениях личности для населения, перемещенного в результате внутреннего вооруженного конфликта (декрет 73-95). Одновременно с решением проблем населения, перемещенного вследствие конфликта, указанные реформы должны решить и проблему отсутствия удостоверений личности у членов НРЕГ. Необходимо добиваться от Конгресса Республики признания и урегулирования этого вопроса в течение двух месяцев после подписания Соглашения о прочном и стабильном мире.

Временные удостоверения

30. В ожидании завершения работы, необходимой для выдачи постоянных удостоверений личности, к Миссии по контролю будет обращена просьба выдать временные удостоверения личности демобилизованным и другим бенефициарам Соглашения об основах интеграции НРЕГ.

Другая документация

31. Будут предприниматься меры для содействия натурализации детей гватемальцев-членов НРЕГ, родившихся за границей.

Другие правовые положения

32. Правительство обязуется добиваться от Конгресса правовых реформ, которые содействовали бы полному осуществлению настоящего Соглашения.

В. Политическая область

33. Стороны обязуются содействовать созданию климата терпимости, открытости и плюрализма, создающего возможности для примирения и взаимопонимания.

34. После подписания Соглашения о прочном и стабильном мире члены НРЕГ будут наравне с другими гражданами иметь возможности для полного осуществления всех своих прав и основных свобод (в частности, право создавать организации, передвигаться, выбирать место жительства, участвовать в политической жизни) и должны будут выполнять все свои обязанности и обязательства.

35. Правительство Республики считает, что преобразование НРЕГ в политическую партию, должным образом аккредитованную в соответствующих органах, содействует укреплению правового государства и обеспечению плюралистической демократии.

С. Область безопасности

36. Правительство Республики обязуется принимать все административные меры и обеспечивать необходимые условия для эффективного осуществления гражданских прав членов НРЕГ, особенно права на жизнь, безопасность и личную неприкосновенность. Соблюдение этого обязательства должно специально контролироваться международным органом по контролю. Этот орган может обеспечивать, когда этого требуют обстоятельства, временное сопровождение членов НРЕГ.

37. Правительство будет уделять особое внимание любым сообщениям о попытках покушения на безопасность членов НРЕГ.

Д. Социально-экономическая область

38. В социально-экономической области программа интеграции будет охватывать следующие сферы:

Профессионально-техническая ориентация и трудовая подготовка

39. На этапе демобилизации и, при необходимости, в последующий период члены НРЕГ будут получать профессионально-технические консультации и ориентацию. Как только будет решено, каким видом экономической деятельности они хотели бы заниматься, они смогут пользоваться специальными программами профессионально-технической подготовки.

Образование

40. Правительство Республики обязуется принять необходимые административные меры для признания, подтверждения, объявления действительным и узаконивания любого формального и

неформального образования, полученного членами НРЕГ, посредством надлежащих процедур оценки и приравнивания.

41. На начальном этапе интеграции будут начаты конкретные подпрограммы по ликвидации неграмотности, развитию навыков, полученных в процессе ликвидации неграмотности, и интенсивной технической подготовке.

42. В рамках подпрограмм по интеграции члены НРЕГ смогут пользоваться, при содействии правительства, стипендиями, пособиями на образование или любыми другими процедурами поддержки в целях продолжения образования.

43. Стороны обращаются к международному сообществу с призывом содействовать осуществлению этих положений, касающихся образования, в связи с чем необходимо будет принимать во внимание рекомендации технического характера, которые будут разработаны Фондом интеграции.

Жилье

44. На начальном этапе интеграции Специальная комиссия по интеграции будет способствовать обеспечению необходимых жилищных условий для членов НРЕГ, которые будут в этом нуждаться, с тем чтобы осуществить на практике относящиеся к ним подпрограммы и проекты, уделяя при этом особое внимание потребностям демобилизованных. До завершения начального этапа интеграции Специальная комиссия по интеграции будет с особым вниманием относиться к вопросам предоставления крова тем демобилизованным, которые решат поселиться в сельскохозяйственных районах, и выделения достаточных кредитов тем, кто будет жить в городах.

Здравоохранение

45. На этапе демобилизации будет проведен медицинский осмотр комбатантов, собранных в районах сосредоточения. Будут предприняты необходимые меры для уделения внимания тем, кто будет проходить такой осмотр в лагерях или на местном уровне. Специальная комиссия по интеграции будет обеспечивать нуждающимся доступ к другим видам медико-санитарных услуг. Эта подпрограмма будет осуществляться в сотрудничестве и в консультации с группой НРЕГ по вопросам здравоохранения.

Проекты экономической деятельности и производительной занятости

46. Стороны соглашаются с тем, что интеграция членов НРЕГ в гражданскую жизнь требует их активного участия в производственной деятельности в условиях обеспечения достоинства, развития и законности. В этой связи стороны соглашаются с необходимостью того, чтобы Специальная комиссия по интеграции и Фонд интеграции оказывали поддержку проектам развития в продовольственной сфере и создания рабочих мест в городских и сельских районах, которые содействовали бы осуществлению настоящего Соглашения.

47. Направленность этих проектов должна соответствовать тому, что предусмотрено в Соглашении по социально-экономическим вопросам и положению в сельском хозяйстве. Проекты развития в производственной сфере будут осуществляться в соответствии с планами и потребностями тех общин, в которых они будут реализовываться, и в консультации с ними.

48. Правительство Республики в пределах своих финансовых возможностей и с учетом технической и финансовой поддержки со стороны международного сообщества будет выделять

необходимые ресурсы для осуществления таких проектов. Оно будет содействовать доступу к средствам производства, техническим консультациям, кредитам и рынкам сбыта на тех же условиях, что и при осуществлении других аналогичных проектов. Кроме того, оно обязуется принимать необходимые меры для содействия возникновению и законодательному закреплению таких организационных форм, которые могут требоваться для проведения подобной экономической деятельности. Программы в отношении земельных участков, находящихся в индивидуальном или коллективном владении, будут осуществляться через Земельный фонд на условиях равенства с другими просителями.

Е. Область культуры

49. С учетом того, что значительная часть членов НРЕГ относится по своему происхождению к племенам майя, стороны соглашаются с необходимостью указать на то, что программа интеграции должна осуществляться в соответствии с Соглашением о самобытности и правах коренных народов.

Ф. Конкретные подпрограммы

Подпрограмма для инвалидов

50. В результате внутреннего вооруженного конфликта возник один из самых уязвимых и затронутых конфликтом секторов – сектор инвалидов, который требует особого и первоочередного внимания в рамках программы, предусмотренной настоящим Соглашением.

51. Интеграция инвалидов в силу личного и общественного воздействия их нетрудоспособности представляет собой проблему огромной сложности. Вот почему в рамках конкретных проектов должно уделяться надлежащее профессиональное внимание вопросам их реабилитации и предоставления им доступа к образованию и профессиональной подготовке для осуществления их социальной и производственной интеграции в условиях обеспечения достойной жизни.

Юридические консультации

52. Программа интеграции предусматривает предоставление членам НРЕГ юридической помощи, с тем чтобы оказать им поддержку в юридических вопросах, связанных с их интеграцией.

Воссоединение семей

53. Стороны договариваются принять все необходимые меры для воссоединения членов НРЕГ с их семьями. Правительство Республики обязуется оказывать этому всяческое содействие.

54. Правительство Республики обязуется сотрудничать с Комиссией по освещению истории в том, что касается задержанных и пропавших без вести членов НРЕГ, и выделять все необходимые средства, принимать соответствующие меры и предоставлять информацию, которые содействовали бы обнаружению останков членов НРЕГ, включая тех комбатантов, которые пали в бою.

IV. ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ МЕРЫ

Начальный этап интеграции

55. Этот этап будет финансироваться за счет ресурсов правительства Республики и взносов международного сообщества.

56. Стороны договариваются о создании Специальной комиссии по интеграции в составе равного количества представителей правительства Республики и НРЕГ, а также представителей доноров, сотрудничающих сторон и международных учреждений по вопросам сотрудничества, которые будут выступать в консультативном качестве.

57. Комиссия будет создана в течение 15 дней после подписания Соглашения о прочном и стабильном мире, и с этой целью правительство Гватемалы издаст соответствующее правительственное постановление.

58. После своего создания Комиссия будет заниматься вопросами координации программы, принятия решений в отношении финансовых ассигнований на подпрограммы и проекты, реализуемые в рамках программы, и мобилизации технических и финансовых ресурсов. Стороны соглашаются с тем, что осуществление программы должно соответствовать целям и принципам настоящего Соглашения.

59. Для выполнения своих функций Специальная комиссия должна посредством специальных положений, которые будут приняты не позднее чем через 30 дней после ее создания, разобраться в своих обязанностях в вопросах координации, финансового управления и принятия решений относительно подпрограмм и проектов, вытекающих из этого Соглашения; кроме того, Специальная комиссия в консультации с донорами и сотрудничающими сторонами определит надлежащие финансовые механизмы, в том числе возможность учреждения целевых фондов, которые содействовали бы умелому и эффективному выполнению программы интеграции.

Заключительный этап интеграции

60. Конкретные дополнительные проекты для членов НРЕГ входят в сферу ответственности Фонда интеграции. НРЕГ обязуется создать упомянутый Фонд в течение 90 дней после подписания Соглашения о прочном и стабильном мире. Правительство обязуется содействовать усилиям по созданию Фонда. Стороны предлагают международному сообществу оказать техническую и финансовую помощь для целей успешного проведения заключительного этапа интеграции.

v. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Первое. Настоящее Соглашение является частью Соглашения о прочном и стабильном мире и вступает в силу в момент подписания последнего, за исключением некоторых конкретных положений, вступающих в силу заблаговременно.

Второе. В соответствии с Рамочным соглашением стороны просят Генерального секретаря Организации Объединенных Наций осуществлять контроль за выполнением настоящего Соглашения.

Третье. Будет обеспечено самое широкое распространение настоящего Соглашения.

Мадрид, 12 декабря 1996 года

За правительство Гватемалы:

Густаво ПОРРАС КАСТЕХОН

Отто ПЕРЕС МОЛИНА
Бригадный генерал

Ричард ЭЙТКЕНХЕД КАСТИЛЬО

Ракель СЕЛАЙА РОСАЛЕС

За блок "Национальное революционное единство Гватемалы":

Команданте Пабло МОНСАНТО

Команданте Роландо МОРАН

Карлос ГОНСАЛЕС

Хорхе РОСАЛЬ

За Организацию Объединенных Наций:

Жан АРНО
